

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition multilingue]  
**Herausgeber:** Textilverband Schweiz  
**Band:** - (1968)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Schweizer Textilien für die Innendekoration  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-796694>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# SCHWEIZER TEXTILIEN FÜR DIE INNENDEKORATION

Immer sachlicher, nüchterner und kühler werden die zur Errichtung einer neuzeitlichen Behausung dienenden Materialien. Glas, Beton, Kunststoff und Stahl sind gegenwärtig die Favoriten. Farbig verleihen sie dem Raum sicher eine gewisse optische Wärme; eine fühlbare Wärme aber können nur Textilien in harmonischer Verbindung mit diesen Farben geben. Ein fehlendes Möbelstück wird Ihr Zimmer kaum kahl und leer erscheinen lassen; ohne Teppich und Vorhänge wird es jedoch unpersönlich und unwohnlich. Heimtextilien haben eine lange Lebensdauer; ihrer Qualität fällt dadurch eine äusserst wichtige Rolle zu. Die reichhaltigen Kollektionen Schweizer Heimtextilien entsprechen dem heutigen Geschmack und bürgen für die traditionsreiche Schweizer Qualitätsarbeit.



## Swiss Textiles in Interior Decoration

The materials used for the building and fitting up of modern homes are becoming increasingly neutral, impersonal and cold. Glass, concrete, plastic and steel are today's favourites. Colours give them an optical illusion of warmth but the real warmth, that of touch, can only be given by textiles. If a piece of furniture is removed a room will not look empty or sad; without a carpet or a curtain, on the other hand, it will become positively hostile and uninhabitable. Textiles for interior decoration have to last longer than those used for clothing, that is why quality in this field is even more important than in fashion. The rich collections of Swiss furnishing fabrics, of which we show a few examples here, satisfy the most exacting demands in this respect and are geared to modern trends in furnishing: they are worthy then of the fine reputation for quality enjoyed by Swiss workmanship.

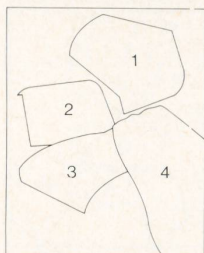
## Textiles suisses dans la décoration intérieure

Les matières qui servent à la construction et à l'aménagement des habitations modernes deviennent toujours plus neutres, plus impersonnelles et plus froides. Verre, béton, plastique et acier sont actuellement les favoris. Les couleurs leur donnent un semblant optique de chaleur, mais la vraie chaleur, celle du toucher, ce sont seulement les textiles qui peuvent l'apporter. Un meuble de moins ne fera guère paraître une chambre vide et désolée; sans tapis ou sans rideau, en revanche, elle deviendra hostile et inhabitable. Les textiles pour l'aménagement intérieur doivent durer plus longtemps que ceux des vêtements, c'est pourquoi, la qualité joue, dans ce domaine, un rôle encore plus important que pour le vêtement. Les riches collections de tissus suisses pour l'ameublement, dont nous montrons ici quelques échantillons, sont conformes aux plus sévères exigences à cet égard et correspondent aux tendances du goût moderne: c'est dire qu'elles sont dignes de la tradition de qualité de la fabrication suisse.

## Textiles suizos para la decoración interior

Los materiales destinados a la construcción y al amueblado de las viviendas modernas van siendo cada vez más neutros, más impersonales y más fríos. Vidrio, hormigón, plásticos y acero son actualmente los favoritos. Los colores les confieren una semblanza óptica de calor, pero el verdadero calor, el que se siente al tacto, sólo son en realidad los textiles los que lo pueden dar. Un mueble más o menos apenas contribuye a hacer que una habitación parezca vacía y desolada. Pero, sin alfombra y sin cortinas en cambio, hace el efecto de ser fría e inhabitable. Los textiles para el mobiliario de la vivienda han de durar mucho más que los destinados al vestido y, por este motivo, la calidad desempeña en este caso un papel aún más importante que en la vestimenta. Las surtidísimas colecciones de tejidos suizos para tapicería y mobiliario de las que reproducimos aquí algunas muestras, se ajustan a los más severos requisitos en lo que a esto respecta y corresponden a las tendencias del buen gusto moderno, lo que significa que son dignas de la tradición de superior calidad de la fabricación suiza.





*Christian Fischbacher Co., St. Gallen*

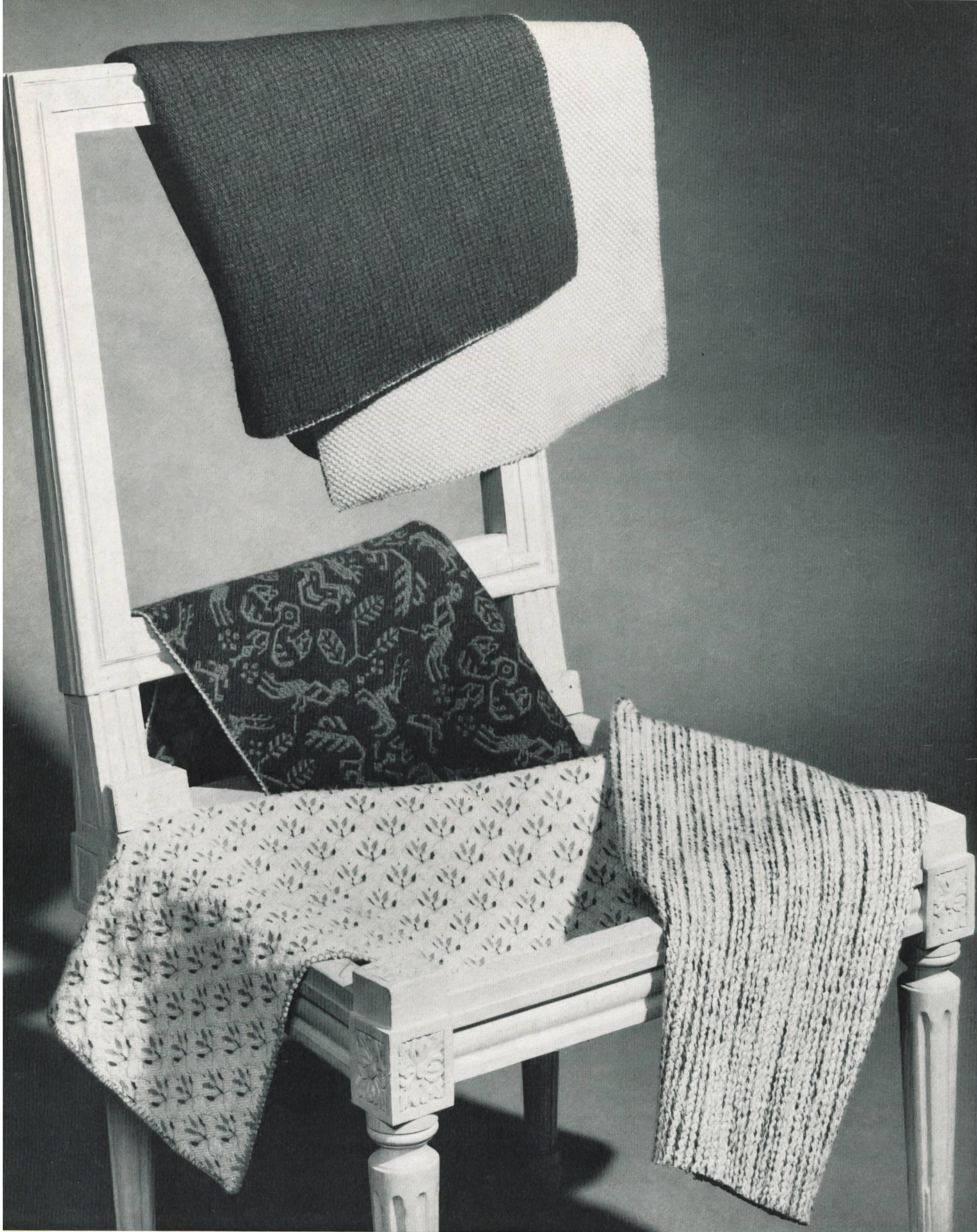
Jacquardgewebe aus reiner Zellwolle für Polstermöbel. Diese Artikel werden ebenfalls öfters durch die schweizerische Modellkonfektion benützt für Kaminjupes, Kostüme und Mäntel. 1. Tubai. 2. Sabang. 3. Batami. 4. Banda.

Tissus jacquard en pure fibranne pour meubles rembourrés. Ces articles sont aussi souvent utilisés par l'industrie suisse du prêt-à-porter pour des jupes d'intérieur, des costumes et des manteaux. 1. Tubai. 2. Sabang. 3. Batami. 4. Banda.

Jacquard fabrics in pure staple fibre for upholstered furniture. These articles are also often used by the Swiss ready-to-wear industry for house skirts, suits and coats. 1. Tubai. 2. Sabang. 3. Batami. 4. Banda.

Tejidos jacquard de pura fibrana, para muebles acolchonados. Estos artículos son utilizados frecuentemente también por la industria suiza que confecciona el «prêt-à-porter» para faldas de interior, trajes y abrigos. 1. Tubai. 2. Sabang. 3. Batami. 4. Banda.





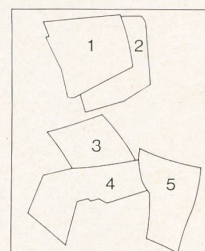
## *Jacob Rohner AG, Weberei, Heerbrugg*

Moderne Stoffe für Polstermöbel, aus mottenechter Wolle (Mitin) : 1. Leicht gerippter Uni-Stoff. 2. Eleganter und sehr strapazierfähiger Kammgarnstoff, Grilon® verstärkt. 3. Schwerer Jacquardstoff mit Jagdmotiven. 4. Stoff mit Blumendessin. 5. Gewebe mit rustikalem Charakter in handgewebtem Genre.

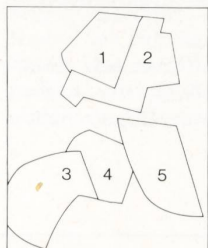
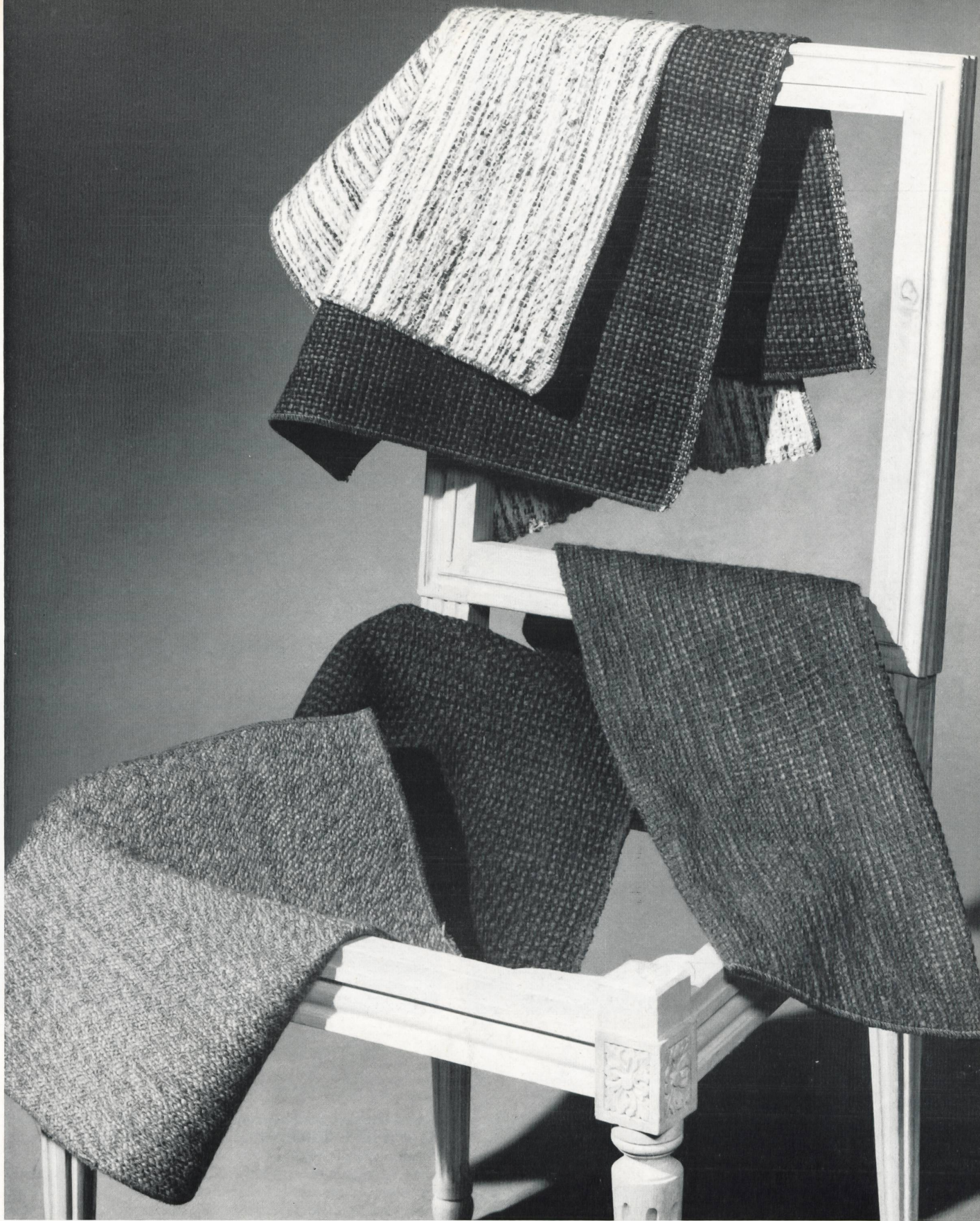
Modern fabrics for upholstered furniture, in mothproof wool (Mitin) : 1. Plain, ribbed article. 2. Very strong smart fabric in worsted, reinforced with Grilon®. 3. Heavy jacquard fabric with hunting scenes. 4. Fabric with floral design. 5. Rustic type, imitation hand-woven fabric.

Tissus modernes pour meubles rembourrés, en laine antimites (Mitin) : 1. Article uni, côtelé. 2. Élegant et très robuste tissu en laine peignée, renforcée Grilon®. 3. Article jacquard lourd à motifs de chasse. 4. Tissue à dessin floral. 5. Tissue de caractère rustique, genre tissage à la main.

Tejidos modernos para tapizar muebles acolchonados, de lana tratada contra la polilla (Mitin) : 1. Género liso, con cordones. 2. Elegante y robustísimo tejido de lana peinada, reforzada con Grilon®. 3. Género jacquard, pesado y con asuntos de caza. 4. Tejido con dibujos florales. 5. Tejido de carácter rústico, estilo tejido a mano.







## *Sager & Cie, Dürrenäsch*

Gemischte Schaffgewebe für Polstermöbel : 1. Kibitz, reine Schurwolle und Zellwolle (64 : 36). 2. Greina, Phrilan® und Zellwolle (88 : 12). 3. Jacqueline, reines Kammgarn, Zellwolle und Baumwolle (39 : 38 : 23). 4. Bison, reine Schurwolle, Baumwolle und Flachs (45 : 30 : 25). 5. Florette, reine Schurwolle, Baumwolle und Flachs (52 : 33 : 15).

Mixed dobby-loom fabrics for upholstered furniture : 1. Kibitz, pure virgin wool and staple fibre (64 : 36). 2. Greina, Phrilan® and staple fibre (88 : 12). 3. Jacqueline, pure worsted wool, staple fibre and cotton (39 : 38 : 23). 4. Bison, pure virgin wool, cotton and linen (45 : 30 : 25). 5. Florette, pure virgin wool, cotton and linen (52 : 33 : 15).

Tissus ratière mélangés pour meubles rembourrés : 1. Kibitz, pure laine vierge et fibrane (64 : 36). 2. Greina, Phrilan® et fibrane (88 : 12). 3. Jacqueline, pure laine peignée, fibrane et coton (39 : 38 : 23). 4. Bison, pure laine vierge, coton et lin (45 : 30 : 25). 5. Florette, pure laine vierge, coton et lin (52 : 33 : 15).

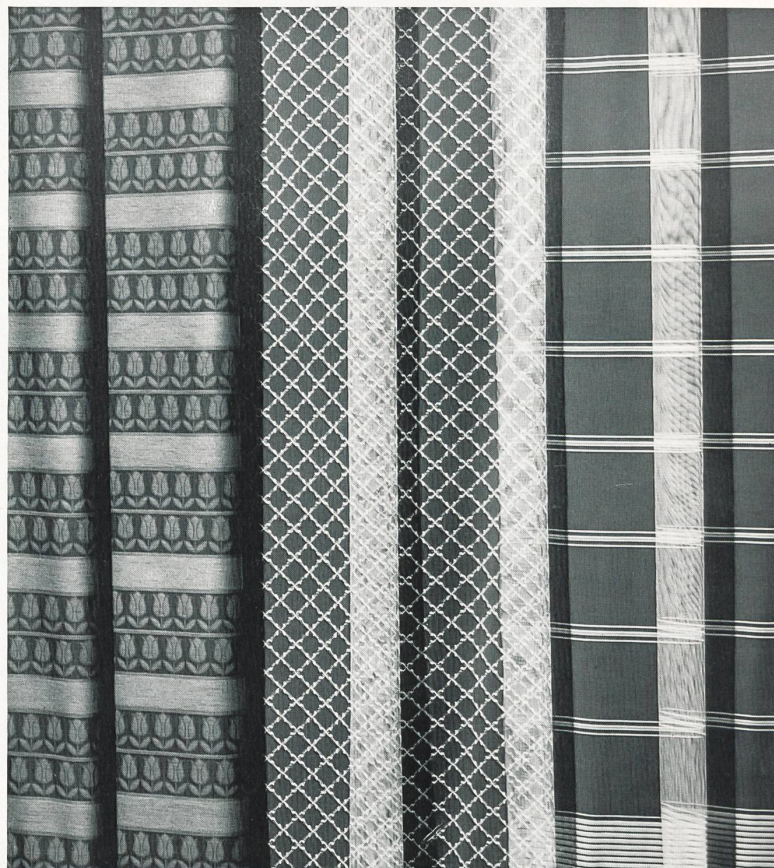
Telas tejidas con maquinilla de lizos, en mezclas, para tapizar muebles acolchonados, de Terylene Silver Seal® : 1. Kibitz, pura lana de vellón (virgen) y fibrana (64 : 36). 2. Greina, Phrilan® y fibrana (88 : 12). 3. Jacqueline, pura lana de vellón peinada, fibrana y algodón (39 : 38 : 23). 4. Bison, pura lana de vellón, algodón y lino (45 : 30 : 25). 5. Florette, pura lana de vellón, algodón y lino (52 : 33 : 15).



# Behaglicher wohnen mit Tersuisse-Gardinen



*Marquissette mit dekorativem Scherli-Motif*



*Dekostoff (Polyester und Acryl)  
Marquissette (Brodélacé)  
Marquissette (Rayée)*

« *My home is my castle* » — ein Ausspruch der Engländer, der heutzutage nicht minder gültig ist in der Schweiz. Der Schweizer ist gerne zu Hause. Er lebt gerne behaglich und gemütlich — wohnlich. Er hat eine eigentliche « Heimkultur » geschaffen. Die Industrie hilft ihm dabei. Sie liefert ihm Möbel verschiedenster Stilrichtungen, sie bietet ihm Teppiche an in grosser Vielzahl, und sie bringt Gardinen und Dekovorhänge auf den Markt. Ein Angebot in unglaublicher Vielfalt.

Vor mehr als einem Jahr erschien auf dem Schweizer Gardinenmarkt ein neuer Name: TERSUISSE. Dieser

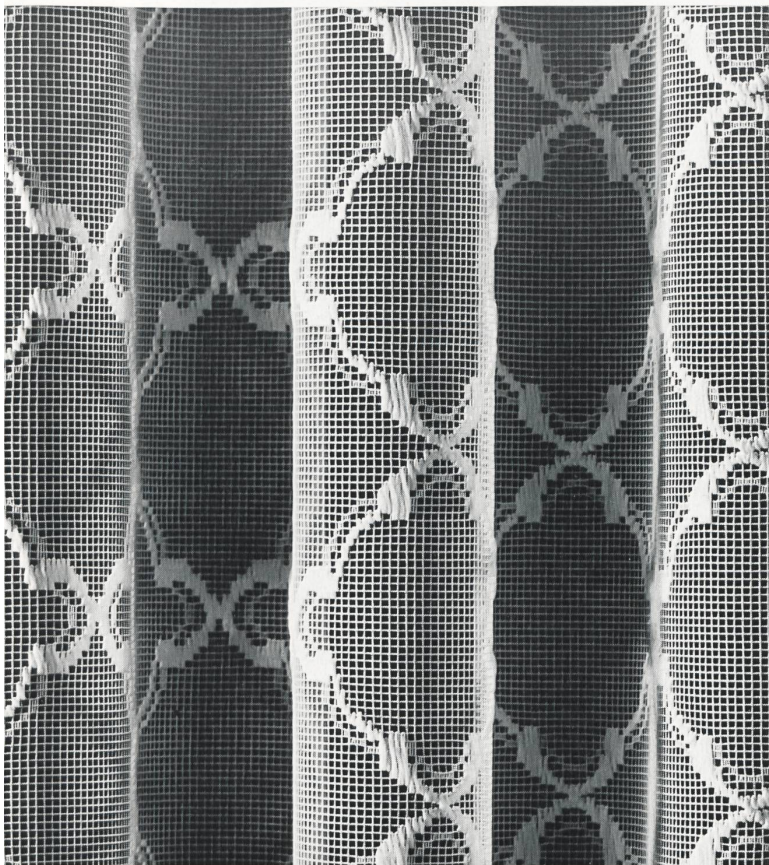
Name hat sich gut eingelebt. Er ist zum Begriff geworden. TERSUISSE-Gardinen bieten Sicherheit in jeder Hinsicht. Es sind Gardinen und Dekostoffe aus Schweizer Polyester, aus Polyester der VISCOSUISSE. Sie sind dreifach geprüft und tausendfach erprobt. Und die VISCOSUISSE überwacht die stets hohe Qualität dieser Wohntextilien.

Wohnen mit TERSUISSE-Gardinen und -Dekostoffen ist behaglich und angenehm.

Die brillanten Farben (sie halten selbst Sonne und Reinigungsmitteln stand) und die modischen Dessins wirken sympathisch und freundlich. Zeitgemässe Eigenschaften

## TERSUISSE





*Rascheltüll (Brodélace)*

(rauchempfindlich, reissfest, knitterarm, unverwüstlich) bürgen für den guten Namen TERSUISSE.

Schliesslich dürfen auch die Pflegeeigenschaften nicht unerwähnt bleiben. Flecken können mit Wasser oder einem Reinigungsmittel entfernt werden ohne die Gardinen vorerst vom Fenster nehmen zu müssen. Wenn sie mal richtig schmutzig sind, darf man sie ruhig selber waschen. Zum Trocknen werden sie einfach feucht ans Fenster gehängt.

Dank diesen Vorteilen wurden TERSUISSE-Gardinen und -Dekovorhänge in überraschend kurzer Zeit zu einem bedeutenden Verkaufserfolg.

**VISCO SUISSE**  
SOCIÉTÉ DE LA VISCOSE SUISSE/EMMENBRÜCKE







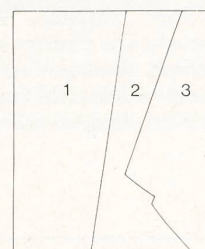
## *Filtex AG, St. Gallen*

Moderne Terylene Silver Seal®-Gardinen : 1. Voile-Store mit à-jour-Effekten. 2. Marquisette aus Supermattgarn, Grund mit Flammeneffekten und leicht getönten Bordüren. 3. Bordüren-Marquisette.

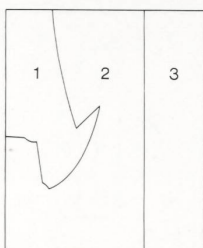
Modern net curtaining in Terylene Silver Seal® : 1. Voile brise-bise with open-work effects. 2. Marquisette in extra mat yarn, flammé ground with slightly tinted borders. 3. Marquisette with borders.

Voilages modernes en Térylène Silver Seal® : 1. Store en voile avec effets à jour. 2. Marquisette en fil extra mat, fond flammé, avec bordures légèrement teintées. 3. Marquisette à bordures.

Visillos modernos de Terylene Silver Seal® : 1. Store de velo con efectos de calado. 2. Marquiseta de hilo extramate, con fondo flameante con cenefas ligeramente teñidas. 3. Marquiseta con cenefas.







## *Hausammann Textil AG, Winterthur*

1. Dralon®-Scherli für moderne Fenster mit nur einem Vorhang; auch als Sonnenstore verwendbar; Dralon®, Baumwolle und Terylene® (43 : 35 : 22). 2. Halbtransparente Schweden-Gardinen für grosse Fenster in Büroräumen, Hallen usw., aus Leinen, Dralon® und Spun-Acryl (61 : 24 : 15). 3. Feinmarquissette-Gardine aus reinem Terylene® mit bestickter Bordüre.

1. Net curtaining in Dralon® with clip-cord effects, for modern windows with a single curtain; also used as a brise-bise; Dralon®, cotton and Terylene® (43 : 35 : 22). 2. Semi-transparent curtain for large windows, offices, halls, etc., in linen, Dralon® and spun acryl (61 : 24 : 15). 3. Fine marquissette curtain in pure Terylene® with embroidered border.

1. Voilage à effets de fils coupés, pour fenêtres modernes avec rideau unique; s'utilise aussi comme store; Dralon®, coton et Térylène® (43 : 35 : 22). 2. Rideau semi-transparent pour grandes baies, bureaux halls, etc., en lin, Dralon® et fibranne acrylique (61 : 24 : 15). 3. Rideau en marquissette fine de pur Térylène® avec bordure brodée.

1. Visillos de Dralon® con efectos de vainica, para ventanas modernas con una cortina de una pieza; también se utiliza como store (cortina enrollable) (43 : 35 : 22). 2. Cortina semi-transparente para grandes ventanales, oficinas, recibimientos etc., de lino, Dralon® y fibrana acrílica (61 : 24 : 15). 3. Cortinas de marquisseta fina de puro Terylene® con cenefa bordada.





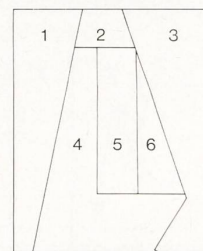
## Hausammann Textil AG, Winterthur

Einige Muster aus der Vorhangstoff-Kollektion «osa-dor»:  
 1. 100 % Baumwolle bedruckt, in Jugendstil-Mustern und markanten Farben. 2. Seidenähnlicher Stoff, 100 % Terylene® pflegeleicht, quergestreift; erhältlich in über 20 Farbtönen. 3. Klassisches Ornamentaldessin auf reiner Baumwolle. 4. Moderner Druck auf Reinleinenewebe. 5. Elegantes Blumenmotiv auf 100 % Baumwollsatén bedruckt, Hecotex ausgerüstet, pflegeleicht. 6. Moderne Jacquardquerstreifen auf 100 % Dralon®.

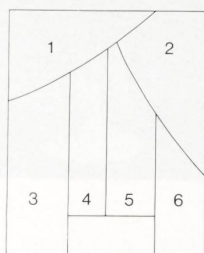
Samples from the collection of «osa-dor» curtaining fabrics:  
 1. Pure printed cotton, «art nouveau» design in bold colours. 2. Pure Terylene® wash and wear silky fabric, with transversal stripes; available in over 20 colours. 3. Classical ornamental design on pure cotton. 4. Modern print on pure linen. 5. Attractive floral print on pure cotton satin with a wash-and-wear Hecotex finish. 6. Modern jacquard with transversal stripes on pure Dralon®.

Echantillons de la collection de tissus «osa-dor» pour rideaux et tentures: 1. Pur coton imprimé, dessin modern style en coloris audacieux. 2. Tissu soyeux, pur Térylène®, d'entretien facile, à rayures en travers; se fait en plus de 20 coloris. 3. Dessin ornemental classique sur pur coton. 4. Imprimé moderne sur pur lin. 5. Dessin floral imprimé sur satén pur coton à finissage Hecotex, entretien facile. 6. Rayures jacquard, en travers, sur pur Dralon®.

Algunas muestras de la colección «osa-dor», de tejidos para visillos y cortinajes: 1. Puro algodón estampado, dibujo estilo modernista en tonos de color atrevidos. 2. Tejido sedoso, puro Terylene®, fácil de cuidar, con listas al través; se hace en más de 20 matices. 3. Dibujo ornamental clásico sobre puro algodón. 4. Estampado moderno sobre puro lino. 5. Elegante dibujo de flores, estampado sobre satén de puro algodón con acabado Hecotex, fácil de cuidar. 6. Listas jacquard modernas, al través, sobre puro Dralon®.







*«Nelo» J. G. Nef & Co. AG, Herisau*

Vorhangstoffe uni, phantasiegewebt und bedruckt : 1. Bristol, 100 % Baumwolle. 2. Schwägalp, 100 % Dralon®. 3. und 5. Chambord, Zellwolle und Baumwolle (75 : 25). 4. Fjord, 100 % Baumwolle. 6. Sambia, 100 % Redon®.

Curtaining fabrics, plain, fancy woven and printed : 1. Bristol, pure cotton. 2. Schwägalp, pure Dralon®. 3. and 5. Chambord, staple fibre and cotton (75 : 25). 4. Fjord, pure cotton. 6. Sambia, pure Redon®.

Tissu pour rideaux, unis, en tissage fantaisie et imprimés : 1. Bristol, pur coton. 2. Schwägalp, pur Dralon®. 3. et 5. Chambord, fibranne et coton (75 : 25). 4. Fjord, pur coton. 6. Sambia, pur Redon®.

Tejido para cortinas, liso, con ligamento fantasía y en estampados : 1. Bristol, puro algodón. 2. Schwägalp, puro Dralon®. 3. y 5. Chambord, fibrana y algodón (75 : 25). 4. Fjord, puro algodón. 6. Sambia, puro Redon®.



# Modeschau für's Fensterkleid

HAUSAMMANN TEXTIL AG  
Winterthur



«Jugendstilfenster»: Gerade hier kommt das Modische, das heute auch auf diesem Gebiet eine grosse Rolle spielt, so richtig zum Ausdruck. Es ist nur ein Beispiel aus einer ganzen Reihe Dekorationen, die an der Ausstellung in dieser Richtung weisen. Die osa-net/TERSUISSE-Gardine besticht mit ihrer grosszügigen Stickerei und wird geschmackvoll ergänzt mit einem frech kolorierten osa-dor-Dekorationsstoff.

Gardine:  
osa-net/TERSUISSE Art. 7514/77028/10  
100 % Polyester  
280 cm breit

Dekostoff:  
osa-dor Art. 2028/27209/21  
100 % Baumwoll-Cretonne bedruckt  
120 cm breit

«Schlafzimmer»: Um das altrussische Motiv, das auf diesen osa-net/TERSUISSE-Fein-Marquise gestickt ist, auch nachts wirken zu lassen, wurde der Dekorationsstoff (ebenfalls aus der osa-net-Kollektion auf TERYLENE) hinter die Gardine versetzt. Eine Dekoration, die durch ihre klare Linie auffällt.

Gardine:  
osa-net/TERSUISSE Art. 7514/77025/10  
100 % Polyester, 300 cm breit

Dekostoff:  
osa-net Art. 7581/260, 100 % TERYLENE,  
120 cm und 180 cm breit





Eine neue Idee, die von der Firma **Hausammann Textil AG, Winterthur**, auf originelle Art und Weise verwirklicht wurde. In 6 verschiedenen Städten, nämlich Winterthur, Zürich, Basel, Bern, Lausanne und Genf, zeigte diese Textilfirma während je 3 Tagen ihre mit viel Sorgfalt und Begeisterung gestaltete Ausstellung « Le Rideau osa-net ».

Geboren wurde die Idee aus dem Wunsch heraus, ein Gebiet neu zu beleben, in dem Fantasie und Einfallsreichtum viel zu sagen haben: die Gardinen- und Vorhangdekoration. Denn heute nimmt diese in der Innendekoration vielerorts einen recht bescheidenen Platz ein, obwohl die moderne Frau, eingespannt in Beruf und Hausarbeit, eine echte Sehnsucht nach Romantik, nach wärmerer Wohnlichkeit, spürt. Die Ausstellung wurde diesem Wunsch in jeder Beziehung gerecht. Eine Vielfalt auserlesener Original-Dekorationen zeigte, wieviele Möglichkeiten der Vorhangstoff bietet, in jeden Raum eine ganz bestimmte Atmosphäre zu bringen. Die Schau reichte vom klassischen Renaissance-Stil-Fenster über die gemütliche Keller-Bar für junge Leute bis zum Weekendhaus-

blick über seine immer Zeit und Geschmack angepassten Gardinenstoff- und Dekorationsstoff-Kollektionen, für deren Qualitäten die Marken « osa-net », « osa-dor » und « osa-ver » bürgen.

In der Ausstellung dominierten die osa-net/TERSUISSE®-Gardinenstoffe. Auch die dazu passenden Dekorationsstoffe sind vorwiegend aus synthetischen Fasern hergestellt. Verschwenderische Dekorationen wurden damit gestaltet, die, dank der hervorragenden Eigenschaften von Geweben aus synthetischen Fasern, die Annehmlichkeiten leichter Pflege gewährleisten. In einer besonderen Testecke wurden die Ausstellungsbesucher über das Fensterkleid von morgen befragt. Die Hausammann Textil AG testete hier Neuheiten, die heute noch nicht auf dem Markt sind, auf den Geschmack des Publikums.

Damit stand die Ausstellung aber auch ganz im Dienste des Detailhandels, denn sie strich die Leistungsfähigkeit der Fachleute heraus, die gestalterischen Tendenzen und die Vielfalt des Angebotes von heute. Und sie weckte bestimmt in mancher Frau den Wunsch, möglichst bald an die Verschönerung ihres Reiches zu gehen.



« **Wohnzimmer** »: Die Kreuzstore ist eine Dekoration, die immer dort ihren Platz findet, wo viel Wert auf Eleganz und Stilreinheit gegeben wird. Mit ihrem weichen Fall zaubert sie in jeden Raum einen Hauch von Romantik und lässt den Lärm des Alltags fast ein wenig vergessen.

Gardine:  
osa-net/TERSUISSE Art. 7504/820 uni  
ivoire, 1-Schuss-Marquisette aus 100 %  
Polyester, 290 cm breit

Dekostoff:  
Jacquard-Damast osa-dor  
Art. 2798/63601/90, 43 % Kunstseide,  
57 % Baumwolle, 120 cm breit

« **Wohnzimmer** »: Eine Fensterdekoration, wie man sie heute fast nur noch aus Film und Theater kennt. Aber auch sie wurde mit pflegeleichten, modernen Geweben gestaltet. Reiche Posamente verzieren den in sattem Rot gehaltenen Dekorationsvelours. Die dazu passende osa-net/TERSUISSE-Stickerei-Gardine trägt das ihre zu der edel wirkenden Dekoration bei.

Gardine:  
osa-net/TERSUISSE Art. 7514/77027/10  
100 % Polyester, 280 cm breit

Dekostoff:  
58 % Baumwolle (nur Fond), 42 % Dralon  
120 cm breit





*Forster Willi & Co., St. Gallen*

Diese Badezimmerartikel aus Frottierwäsche mit schönen gestickten Motiven sind eine Zierde für jedes Badezimmer

Ces articles de toilette en tissu éponge, ornés de très beaux motifs brodés, donnent une atmosphère de luxe à la salle de bain

Toilet articles in terrycloth, trimmed with attractive embroidered motifs, add an air of luxury to the bathroom

Estos artículos de tocador afelpados y adornados con muy bellos dibujos bordados, confieren un ambiente lujoso al cuarto de baño





## *Gebrüder Tobler & Co. AG, Teufen*

Diese hochelegante Bettwäsche — Laken, Kissen- und Duvet-überzüge — in modischen Farben mit bunten, klassischen oder modernen Stickereiapplikationen verziert, stellt den Ausdruck einer raffinierten Wohnkultur dar.

This extremely elegant bed-linen — sheets, pillow-slips — in fashionable colours, is embroidered with multicoloured, classical and modern designs, making it ideal for today's gracious living.

D'une haute élégance, ce linge de lit — draps, taies d'oreillers et de duvets — en couleurs mode, est orné d'applications de broderie multicolore, classique et moderne, qui en font l'expression d'un art de vivre raffiné.

Elegantísimo resulta esta lencería de cama — sábanas, fundas de almohada y de edredón — en colores a la moda y adornado con aplicaciones de bordados multicolor, clásicos y modernos, que le dan la expresión de un refinado arte de vivir.





*«Nelo» J. G. Nef & Co. AG, Herisau*

Bänder für Bettwäsche; farbige Stickereien und Guipure-Imitationen.

Bandes pour garnir le linge de lit, en broderie multicolore et guipure.

Bands for trimming bed-linen, in multicoloured embroidery and guipure.

Cintas para guarniciones de lencería de cama, de bordados multicolor y encaje guipur.







**Un progrès dans l'art de vivre: les voilages en Tersuisse®.** «My home is my castle» disent volontiers les Britanniques... Mais les Suisses aussi se sentent à la maison comme en un château fort! Car le Suisse aime être chez lui. Il aime vivre confortablement et possède le «sens du foyer». Il s'est véritablement créé un art de vivre. L'industrie indigène lui en donne les moyens. Elle lui fournit des meubles en styles divers, des tapis de toutes sortes ainsi que de nombreux tissus pour voilages et rideaux. Un choix d'une incroyable variété. Il y a plus d'une année qu'un nouveau nom — «Tersuisse®» — est apparu sur le marché suisse des rideaux et des voilages. Ce nom s'est facilement introduit sur le marché suisse où il est même devenu le symbole d'une qualité. Les voilages en Tersuisse® apportent à l'utilisateur la sécurité à tous égards. Ce sont des voilages et des tissus pour rideaux en polyester de Viscosuisse. Ils sont contrôlés à trois reprises et ont fait leurs preuves des milliers de fois.

TRADUCTIONS PAGES 96/97

**Le rideau — agrément de l'appartement.** C'est une nouvelle idée réalisée de manière originale par la maison Hausamann Textil S.A., Winterthur. Dans chacune des villes de Winterthur, Zurich, Bâle, Berne, Lausanne et Genève, cette entreprise a montré pendant trois jours son exposition «Le rideau "osa-net", préparée avec beaucoup de soin et d'enthousiasme. L'idée était née du désir d'apporter une vie nouvelle dans un domaine où peuvent se déployer largement la fantaisie et la richesse des idées: la disposition des rideaux et voilages. Car aujourd'hui, cette spécialité ne joue souvent qu'un rôle modeste dans la décoration intérieure, bien que la femme moderne, accaparée par sa profession et les travaux du ménage, éprouve fortement le besoin d'un décor de vie romantique et confortable, adapté à sa personnalité. L'exposition en question remplit parfaitement en tous points ce désir. Un grand nombre d'exemples de décorations originales, de haute qualité, illustraient les innombrables possibilités que donnent les rideaux et tentures pour créer dans chaque pièce une atmosphère personnalisée. L'exposition allait des fenêtres classiques en style Renaissance jusqu'à celles des maisons de week-end, en passant par l'intime atmosphère de bar et de chalet à l'usage des jeunes. Et l'on pouvait aussi

Et Viscosuisse veille jalousement sur la haute qualité des tissus d'ameublement en Tersuisse®. Ces tissus qui apportent confort et beauté dans les intérieurs. Leurs coloris brillants (résistants au soleil et aux produits de nettoyage) et leurs dessins mode sont attrayants et sympathiques. Des qualités modernes (insensibilité à la fumée, résistance à la déchirure, infroissabilité, robustesse extrême) assoient la réputation de la marque Tersuisse®. Il faut enfin citer les qualités d'entretien facile. Les taches peuvent être enlevées avec de l'eau ou un produit de nettoyage, sans qu'il soit besoin de décrocher les rideaux. Lorsque ceux-ci sont véritablement sales, on peut les laver soi-même à la maison sans danger. Et on les suspend en place, devant les fenêtres, pour sécher, alors qu'ils sont encore humides. Grâce à ces avantages, les voilages et rideaux en Tersuisse® ont obtenu en très très peu de temps de brillants succès de vente.

voir les collections complètes de tissus pour rideaux et voilages de la maison, créations toujours adaptées à notre époque, garanties par les marques «osa-net» pour les voilages, «osa-dor» pour les grands rideaux et «osa-ver» pour les tissus en fibre de verre. Les tissus pour voilages «osa-net»/Tersuisse® occupaient une position dominante. Les tissus pour grands rideaux, qui les accompagnaient étaient généralement en fibres synthétiques. On avait réussi à réaliser des décorations d'une grande richesse, décorations qui, grâce aux éminentes qualités des fibres synthétiques, avaient toutes les qualités qui en rendent l'entretien facile. Dans un coin, les visiteurs de l'exposition pouvaient se soumettre à un test sur la décoration des fenêtres. La maison Hausamann Textil S.A. éprouvait là, sur le public, des nouveautés qui ne sont pas encore sur le marché, pour connaître les réactions qu'elles provoquaient. L'exposition était donc ainsi entièrement au service du commerce de détail, car elle soulignait la capacité de production d'une entreprise spécialisée, les tendances décoratives et la richesse de l'offre actuelles. Elle a sans doute éveillé de cette manière, dans le cœur de nombreuses femmes, le désir de pouvoir bientôt se consacrer à l'embellissement de leur home.

**A big step forward in the art of living: Tersuisse® net curtaining.** "An Englishman's home is his castle", as everyone knows. But the Swiss too feel the same way about theirs. For the average Swiss enjoys his home. He likes to live in comfort and takes pride in his home. He has created a real style of living for himself, helped by Swiss industry which provides him with various styles of furniture, every variety of carpet, as well as a wide range of fabrics for net curtains and drapes. An incredibly wide selection. It is over a year now since a new name — "Tersuisse®" — first appeared on the Swiss curtaining market. This new fabric rapidly established itself on the Swiss market where it has become synonymous with quality. Tersuisse® window curtaining is thoroughly reliable. These Viscosuisse polyester nets and fabrics for window curtains and drapes have to pass three tests and have proved their worth a thousand times over. And Viscosuisse keeps a

close watch to ensure the high quality of Tersuisse® furnishing fabrics, which add comfort and beauty to homes. Their fashionable designs and brilliant colours (fast to sun and cleaning products) are extremely attractive and popular. Modern qualities (resistance to smoke and tearing, crease-resistance, great strength) ensure the reputation of the Tersuisse® trademark. Finally, one must also mention their easy-care qualities. Stains can be removed with water or a cleaning product without the curtains having to be taken down. When they are really dirty, they can easily be washed at home without any risk. And they can be hung back in place while still damp for final wrinkle-free drying. Thanks to these advantages, Tersuisse® net curtains and drapes have met with brilliant sales success in an extremely short period of time. Why don't you too take advantage of their remarkable qualities?

TRANSLATIONS PAGES 96/97

**Curtaining—an indispensable adornment to the home.** Hausamann Textil Co. Ltd. of Winterthur had a brilliant new idea. In each of the towns of Winterthur, Zurich, Basle, Berne, Lausanne and Geneva, this firm, with great care and enthusiasm, put on a three-day exhibition entitled "The Osa-Net Curtain". The idea came about as the result of a desire to instil new life into a field offering great scope for fantasy and a rich imagination. For, unfortunately, curtaining often plays only a minor role in interior decoration today, even though the modern woman, her time taken up by her job and her housework, feels very strongly the need for a romantic and comfortable setting to her life, suited to her personality. The Hausamann exhibition is the perfect answer to this need. A large number of high quality, original decorations showed the countless possibilities offered by curtains and drapes for adding that personal touch to any room. The exhibition ranged from classical Renaissance-style windows to those for week-end cottages, including the intimate atmosphere of bars and chalets designed specifically with the

young in mind. This firm also displayed its complete collections of fabrics for drapes and net curtaining, ideally suited to present tastes and guaranteed by the "osa-net" label for net curtaining, "osa-dor" for the heavy drapes and "osa-ver" for the fabrics in glassfibre. The Tersuisse® "osa-net" curtaining fabrics took pride of place. The fabrics for drapes, which accompanied them, were generally in synthetic fibres, whose remarkable qualities give these extremely rich curtains all the advantages of easy-care. In one corner of the exhibition, visitors could do a window decoration test. Here Hausamann Textil Co. Ltd. had an opportunity of trying out on the public a number of novelties that are not yet on the market, in order to get to know the reactions they produced. The exhibition was thus entirely at the service of the retail trade, for it showed the production possibilities of a specialized firm, current decorative trends and the wealth of fabrics available. In this way, it undoubtedly awakened in the hearts of many women, the wish to be able to start right away beautifying their homes.

|                                                                 |            |
|-----------------------------------------------------------------|------------|
| Abegg, Gebr., 8810 Horn                                         | XXIV       |
| Albrecht & Morgen AG, 9000 St. Gallen                           | XXIV       |
| Bächtold & Co. AG, 9100 Herisau                                 | XXX        |
| Baerlocher & Co., 9424 Rheineck                                 | XXIV       |
| Bally Schuhfabriken AG, 5012 Schönenwerd                        | VII        |
| Belfa S.A., 1200 Genève                                         | XX, XXI    |
| Boppart & Co. AG, 9403 Goldach                                  | XXV        |
| Burgauer & Co. AG, 9001 St. Gallen                              | XXIV       |
| Ciba Aktiengesellschaft, 4000 Basel 17                          | couv. IV   |
| Egger, Eisenhut & Co. S.A., 4912 Aarwangen                      | XXV        |
| Eisenhut & Co., 9056 Gais                                       | XXV        |
| Elsaesser & Co. AG, 3422 Kirchberg BE                           | XXIV       |
| Filter AG, 9001 St. Gallen                                      | V, XXV     |
| Fisba de Saint-Gall, Christian Fischbacher Co., 9001 St. Gallen | XIX        |
| Forster Willi & Co., 9001 St. Gallen                            | XXVI       |
| Frei, H. & Cie AG, 9444 Diepoldsau                              | XXIV       |
| Geigy, J. R. AG, 4000 Basel 18                                  | XVII       |
| Gorini, Charles AG, 9000 St. Gallen                             | XXV        |
| Gugelmann & Cie AG, 4900 Langenthal                             | couv. II   |
| Günther, A. & Co. AG, 9000 St. Gallen                           | XXXII      |
| Gut, H. & Co. AG, 8039 Zürich                                   | XIV        |
| Hausamann Textil AG, 8401 Winterthur                            | XV         |
| Heer & Cie AG, 9242 Oberuzwil                                   | XXV        |
| Heer & Co. AG, 8800 Thalwil                                     | VIII       |
| Honegger & Co. AG, 9001 St. Gallen                              | XXIV, XXXI |
| Humbel, Kaspar, 8707 Utikon a/See                               | XXVII      |
| Kahn & Reber AG, 8040 Zürich                                    | XXIV       |
| Laib Yala Tricot S.A. 8580 Amriswil                             | XXV        |
| Leumann, Boesch & Co. AG, 9302 Kronbühl                         | XXIV       |
| Lorze, Spinnerei an der Lorze, 6340 Baar                        | XI         |

|                                                                                       |             |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Mettler & Cie AG, 9000 St. Gallen                                                     | IV, XXIV    |
| Moos, A. & R. Aktiengesellschaft, 8484 Weisslingen                                    | couv. III   |
| Naef, A. & Co. AG, 9230 Flawil                                                        | II          |
| Naegeli, A. AG, 8400 Winterthur                                                       | XXV         |
| Nef & Co., 9000 St. Gallen                                                            | XXV, XXVIII |
| Nef, J. G. & Co. AG, 9100 Herisau                                                     | XXVIII      |
| Rohner, Jacob AG, 9445 Rebstein                                                       | XIII        |
| Sabrosa Textil S.A., 9001 St. Gallen                                                  | XXIV        |
| Sager & Cie, 5724 Dürrenäsch                                                          | XXX         |
| Sailer, Paul & Co., 9001 St. Gallen                                                   | XXX         |
| Sandoz AG, 4000 Basel 13                                                              | IX, X       |
| Schubiger, E. & Cie AG, 8730 Uznach                                                   | XXVIII      |
| Schwarzenbach, Robt. & Co., 8800 Thalwil                                              | I           |
| Siber + Wehrli AG, 8002 Zürich                                                        | III         |
| Société de la Viscose Suisse, 6020 Emmenbrücke                                        | XXIII       |
| Städler, Hans AG, 9000 St. Gallen                                                     | XXV         |
| Stehli Seiden AG, 8912 Obfelden                                                       | XVI         |
| Stoffel AG, 9001 St. Gallen                                                           | XXXII       |
| Stünzi Söhne, Aktiengesellschaft, 8810 Horgen                                         | VI          |
| Swissair Schweizerische Luftverkehr AG, 8021 Zürich                                   | XXIX        |
| Taco AG, 8152 Glattbrugg                                                              | XXIV        |
| Tobler Gebrüder & Co. AG, 9053 Teufen                                                 | XXV         |
| Tüllindustrie AG, Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie, «MURATEX», 8050 Münchwilen | XII, XXIV   |
| Union AG, 9000 St. Gallen                                                             | XXII        |
| Vetter, Arthur & Cie, 8702 Zollikon                                                   | XXXII       |
| Walenstadt, Weberei Walenstadt, 8880 Walenstadt                                       | XXIV, XXXI  |
| Weil, Jacques H. S.A., 9006 St. Gallen                                                | XXV         |
| Wettstein, Rolf, 8955 Oetwil                                                          | XXV         |

